

15

Festival  
internacional  
de mediometrajes  
de València I

# LA CA BI NA PROGRAMA

Del  
8 al 18  
de Noviembre

cine de  
30' a 60'

## DIMARTS 8 DE NOVEMBRE

### TEATRE TALIA

20:00h

INAUGURACIÓ.

Presenta: Maria Juan

Estrena del migmetratge: *THE SUPER 8 YEARS*  
ANNIE ERNAUX I DAVID ERNAUX-BRIOT  
FRANÇA · 2022 · 61'

## DIMECRES 9 DE NOVEMBRE

### LA MUTANT

11:00h

FASHION FILMS

## DIMECRES 9 DE NOVEMBRE

### CENTRE CULTURAL LA NAU - AMALGAMA

19:30 h

SOLTERONAS · MANUEL JIMÉNEZ NÚÑEZ  
ESPAÑYA · 2022 · 57'

21:00 h

RETREAT · ANABELA ANGELOVSKA  
ALEMANYA · 2022 · 30'

## DIJOUS 10 DE NOVEMBRE

### CENTRE CULTURAL LA NAU - AMALGAMA

18:00 h

EL HOMBRE AVE Y EL ROBOT · INÉS BULLARD  
PERÚ · 2021 · 30'

19:30 h

LA VIDA ES UN CARNAVAL · FERNANDO COLIN ROQUE  
FRANÇA · 2021 · 52'

21:00 h

CHARACTER · PAUL HEINTZ · FRANÇA · 2021 · 39'

## LA FILMOTeca - SECCIó OFICIAL

18:00 h

CUANDO SE HUNDIERON LAS FORMAS PURAS  
ALFREDO PICAZO · ESPANYA · 2021 · 30'

19:30 h

LES VERTUEUSES (WOMEN OF VIRTUE)  
STÉPHANIE HALFON · FRANÇA · 2022 · 30'

21:00 h

NEONTETRA · EMIEL SANDTKE  
PAÍSOS BAIXOS · 2021 · 45'

## DIJOUS 10 DE NOVEMBRE

### LA MUTANT

20:00h CARNE CRUDA. RÀDIO EN DIRECTE

## DIVENDRES 11 DE NOVEMBRE

### LA FILMOTeca - SECCIÓ OFICIAL

18:00 h	THE DRESS · TADEUSZ LYSIAK · POLÒNIA · 2020 · 30'
19:30 h	ORDINARY FAMILY · FUNING TANG · XINA · 2022 · 36'
21:00 h	DOUCEUR INTACTE DE L'ÉTÉ (VIRGIN SWEETNESS OF SUMMER) · SASKIA WALEDISCH · FRANÇA · 2021 · 37'

## DISSABTE 12 DE NOVEMBRE

### COL·LEGI MAJOR RECTOR PESET

11:00 h LA MÚSICA QUE SUENA: Consejos y recursos musicales para creadores audiovisuales.

### CENTRE CULTURAL LA NAU - AMALGAMA

18:00 h	ALLÍ EN PARÍS · ALBA CRESPO I ANTONIO BARQUERO · ESPANYA · 2021 · 60'
19:30 h	MY QUARANTINE BEAR · WEIJIA MA · FRANÇA · 2021 · 35'
21:00 h	BARATARIA · JULIE NGUYEN VAN QUI · FRANÇA · 2021 · 49'

### LA FILMOTeca - SECCIÓ OFICIAL

18:00 h	CUERDAS · ESTIBALIZ URRESOLA SOLAGUREN · ESPANYA · 2022 · 30'
19:30 h	ANABLANCA · ADI KUNTER · ARGENTINA · 2022 · 36'
21:00 h	LIMITS OF VISION · LAURA HARRISON · EUA · 2022 · 35'

## DIUMENGE 13 DE NOVEMBRE

### CENTRE CULTURAL LA NAU - AMALGAMA

18:00 h	SE ESSA RUA FOSSE MINHA · JULIA LEA TOLEDO · BRASIL · 2022 · 39'
19:30 h	SILENT VOICE · REKA VALERIK · BÈLGICA · 2020 · 51'
21:00 h	CLOSE TO YOU · CÁSSIO KELM · BRASIL · 2022 · 32'

**DIUMENGE 13 DE NOVEMBRE****LA FILMOTeca - SECCIÓ OFICIAL**

18:00 h	<i>FROM FALL, TO SUMMER</i> · EUN-SEON WEON COREA DEL SUD · 2022 · 33'
19:30 h	<i>DES JEUNES FILLES ENTERRENT LEUR VIE</i> ( <i>BURIAL OF LIFE AS A YOUNG GIRL</i> ) · MAÏTÉ SONNET FRANÇA · 2022 · 33'
21:00 h	<i>SAVE IT</i> · AMIRA DUYNHOUWERI PAÍSOS BAIXOS · 2021 · 45'

**DIMARTS 15 DE NOVEMBRE****LA FILMOTeca - INÈDITS**

18:00 h	<i>A CONQUISTA DE FARO</i> RITA AZEVEDO GOMES · PORTUGAL · 2005 · 30'
19:30 h	<i>LOST IN THE MOUNTAINS</i> HONG-SANG SOO · COREA DEL SUD · 2009 · 31'
21:00 h	<i>ICH BIN DEN SOMMER ÜBER IN BERLIN GEBLIEBEN</i> · ANGELA SCHANELEC · ALEMANYA · 1994 · 47'

**CENTRE CULTURAL LA NAU - PROJECCIONS ESPECIALS**

19:30 h	<i>THE SUPER-8 YEARS</i> ANNIE ERNAUX I DAVID ERNAUX-BRIOT FRANÇA · 2022 · 61'
---------	--

**DIMECRES 16 DE NOVEMBRE****LA FILMOTeca - INÈDITS**

18:00 h	<i>SOMETHING'S GOT TO GIVE</i> · GEORGE CUKOR EEUU · 1962 · 37'
19:30 h	<i>MIRANDO AL MAR</i> · FRANÇOIS OZON FRANÇA · 1997 · 52'

**CENTRE CULTURAL LA NAU - PROJECCIONS ESPECIALS**

19:30 h	<i>INTRAMUR</i> · PEPE ANDREU I RAFA MOLÉS ESPAÑYA · 2022 · 36'
---------	--

**DIJOUS 17 DE NOVEMBRE**

**CENTRE CULTURAL LA NAU - PROJECCIONS ESPECIALS**

19:30 h

*MISS PANAMA*

PASCALE BOUCICAUT, LAMAR BAILEY KARAMAÑITES I  
DAVID FELIX SUTCLIFFE · EUA · 2021 · 25'

**DIVENDRES 18 DE NOVEMBRE**

**JARDÍ BOTÀNIC – AUDITORI JOAN PLAÇA**

20:00 h

*CLOENDA*

LLIURAMENT DE PREMIS

VISUALS EN DIRECTE AMB MARGARITA QUEBRADA



# SECCIÓ OFICIAL

LA FILMOTeca DE VALÈNCIA  
(SALA LUIS GARCÍA BERLANGA)





La Cabina proyecta los mejores mediometrajes de ficción del panorama internacional. En 2022 nuestra Sección Oficial presenta a competición 12 mediometrajes de 8 países, con 9 estrenos en España.

La Cabina projecta els millors migmetratges de ficció del panorama internacional. A 2022 la nostra Secció Oficial presenta a competició 12 migmetratges provinents de 8 països, amb 9 estrenes a Espanya.

La Cabina screens the best of the international fiction medium-length film panorama. Our 2022's Official Section consists of 12 medium-length films in competition from 8 countries, 9 Spanish premieres.

LA FILMOTECA:

DIJOUS / JUEVES / THURSDAY 10 | 18 h

# CUANDO SE HUNDIERON LAS FORMAS PURAS

(WHEN THE PURE FORMS SANK)

ALFREDO PICAZO · Espanya · 2021 · 30 min.

**Norberto Arribas, Ismael Jiménez i Patu Fernández.**



Agost de 1936. En ple inici de la Guerra Civil espanyola, dos soldats reben l'ordre d'emportar-se i executar un presoner, sense saber la seu identitat. Durant un llarg camí el dubte fa que ambdós soldats confronten els seus ideals, cosa que provocarà un canvi de plans...

Agosto de 1936. En pleno comienzo de la Guerra Civil española, dos soldados reciben la orden de llevarse y ejecutar a un preso, sin saber su identidad. Durante el largo camino la duda hace que ambos soldados enfrenten sus ideales, lo que provocará un cambio de planes...

August, year 1936. It is the beginning of the Spanish Civil War, and two soldiers are ordered to take and execute a prisoner, without knowing his identity. During the long journey, doubts make both soldiers confront each other's ideals, and this precipitates a change of plans...



LA FILMOTeca:

DIJOUS / JUEVES / THURSDAY 10 | 19:30 h



# LES VERTUEUSES

## (WOMEN OF VIRTUE)

STÉPHANIE HALFON · França · 2022 · 30 min.

**Lou Bennett, Zineb Triki, Carla Besnaïnou i Olivia Côte.**



Etel, una xiqueta de 9 anys que viu a una comunitat hassídica de París, té la seu primera menstruació. Myriam, la seu mare, per fi li mira com si fóra una dona. Etel es sent beneïda, fins que descobreix que en la seua religió les dones són considerades impures quan tenen el període.

Etel, una niña de 9 años que vive en la comunidad jasídica de París, tiene su primera menstruación. Myriam, su madre, por fin la mira como si fuera una mujer. Etel se siente bendecida, hasta que descubre que en su religión las mujeres son consideradas impuras cuando tienen la regla.

Etel, a 9-year-old girl who lives in the Hassidic community of Paris, gets her period for the first time. Myriam, her mother, finally looks at her as if she were a woman. Etel feels blessed, until she finds out that, in her religion, women are considered impure when they have their period.



LA FILMOTECA:

DIJOUS / JUEVES | THURSDAY 10 | 21 h

# NEONTETRA

EMIEL SANDTKE · Països Baixos · 2021 · 45 min.

**Walt Klink, Bart Klever, Reiky de Valk, Ko Zandvliet, Nanette Edens, Marjolijn van Heemstra, Alex Lekatompessy, Sia Cyrroes, Ans Lieneke le Roux, Mike Ho Sam Sooi, Rob Das, Bram Klappe i Gustav Borreman.**



Tot i que el pare de Jacques sofreix una malaltia greu de Parkinson, Julian viu feliç amb els seus amics. Quan la seua madrastra desapareix de l'escena, tot es centra en Julian.

A pesar de que su padre Jacques sufre una enfermedad grave de Parkinson, Julian vive feliz con sus amigos. Cuando su madrastra desaparece de la escena, todo se centra en Julian.

Even though his father Jacques has a severe form of Parkinson's, Julian lives happily with his friends. When his stepmother falls out of the picture, it all comes down to Julian.



LA FILMOTeca:

VIERNES / DIVENDRES / FRIDAY 11 | 18 h



# THE DRESS

TADEUSZ LYSIAK · Polònia · 2020 · 30 min.

**Anna Dzieduszycka, Dorota Pomykala, Szymon Piotr Warszawski,  
Andrzej Glazer, Lea Oleksiak i Michalina Robakiewicz.**



Julia treballa a un motel de carretera i es sent aclaraparada per l'omnipresent sensació de rebuig i soledat. Ella és diferent i la societat s'ho ha deixat ben clar moltes voltes. Somia amb una relació i intimitat física amb un home. Inesperadament, coneix a un atractiu camioner.

Julia trabaja en un motel de carretera y se siente abrumada por la omnipresente sensación de rechazo y soledad. Ella es diferente y la sociedad se lo ha dejado claro muchas veces. Sueña con una relación e intimidad física con un hombre. Inesperadamente, conoce a un atractivo camionero.

Julia works at a roadside motel and is overwhelmed by a ubiquitous sense of rejection and loneliness. She is different and society has made it very clear to her many times. She dreams of having a relationship and physical intimacy with a man. Unexpectedly, she meets a handsome truck driver.



LA FILMOTECA:

DIVENDRES / VIERNES / FRIDAY 11 | 19:30 h

# 普通家庭 (ORDINARY FAMILY)

FUNING TANG · Xina · 2022 · 36 min.

**Shuai Song, Man Yang i Ping Ge.**



Rongqiang Xiao, de 27 anys, segueix vivint a la casa de la seua infantesa, amb el seu pare alcohòlic i la seua mare afectuosa però molt apegada. Un dia, una mena de plaga de zombis s'estén per la seua comunitat i converteix als humans en zombis amb obsessions. Aprendrà aquest fill a conviure amb els seus pares zombis?

Rongqiang Xiao, de 27 años, sigue viviendo en la casa de su infancia, con su padre alcohólico y su madre cariñosa pero apegada. Un día, una especie de plaga de zombis se extiende por su comunidad y convierte a los humanos en zombis con obsesiones. ¿Aprenderá este hijo a convivir con sus padres zombies?

27-year-old Rongqiang Xiao still lives in his childhood home, with his alcoholic father and loving but clingy mother. One day, a plague spreads through his community and turns humans into obsessive zombies. Will this son learn to live with his zombie parents?



LA FILMOTeca:

DIVENDRES / VIERNES / FRIDAY 11 | 21 h



# DOUCEUR INTACTE DE L'ÉTÉ

## (VIRGIN SWEETNESS OF SUMMER)

SASKIA WALEDISCH · França · 2021 · 37 min.

**Hélène Grenot, Ilyana Leclerc, Bénédicte Szechenyi-Bensoussan,  
Arthur De Crepy, Florent Cheippe i Clémentine Baert.**



Louison, d'11 anys, està de vacances a la costa. Una nit, el xic que li agrada li invita a donar un passeig per la platja. Però l'escapada romàntica que ella esperava es converteix en una excusa per a forçar un encontre sexual.

Louison, de 11 años, está de vacaciones en la costa. Una noche, el chico que le gusta la invita a dar un paseo por la playa. Pero la escapada romántica que ella esperaba se convierte en una excusa para forzar un encuentro sexual.

**Louison, 11, is on holiday at the seaside. One night, the boy she likes asks her for a walk on the beach. But the romantic moment she was hoping for turns out to be an excuse for sexual coercion.**



LA FILMOTECA:

DISSABTE / SÁBADO / SATURDAY 12 | 18 h

# CUERDAS

ESTIBALIZ URRESOLA SOLAGUREN · Espanya · 2022 · 30 min.

**Begoña Suárez Ereño, Ramón Miguel Garcés, Xanti Agirrezzabala, Jone Laspur, Oier Zuñiga i Ainhoa Jauregi Ruiz.**



La coral de dones a la qual pertany Rita està a punt de dissoldre's perquè han perdut la subvenció municipal que les permetia mantindre el local d'assajos. Ara el grup ha de decidir si accepta o no el patrocini d'una de les empreses que més contamina de la vall.

La coral de mujeres a la que pertenece Rita está a punto de disolverse porque han perdido la subvención municipal que les permitía mantener el local de ensayo. Ahora el grupo tiene que decidir si acepta o no el patrocinio de una de las empresas que más contaminan en el valle.

The women's choir which Rita belongs to is about to be dissolved because they have lost the municipal funding that allowed them to maintain their rehearsal space. Now the group has to decide whether to accept or reject the sponsorship of one of the most polluting companies in the valley.



LA FILMOTeca:

SÁBADO / DISSABTE / SATURDAY 12 | 19:30 h



# ANABLANCA

ADI KUTNER · Argentina · 2022 · 36 min.

**Soledad Villamil i Natalia Cociuffo.**



Ana pren l'autobús nocturn des de Buenos Aires a un petit poble en mig del no-res. Paranoica y plena de dolor, s'assenta en una cafeteria de la terminal d'autobusos al costat de Blanca, una dona misteriosa i intrigant, decidida a ajudar a Ana a eixir del seu fràgil estat. Aquest encontre canviará per a sempre la vida de les dues dones, mentre els seus destins comencen a entrelaçar-se.

Ana coge el autobús nocturno desde Buenos Aires hacia un pequeño pueblo en medio de la nada. Paranoíca y llena de dolor, se sienta en la cafetería de la terminal de autobuses junto a Blanca, una mujer misteriosa e intrigante, decidida a ayudar a Ana a salir de su frágil estado. Este encuentro cambiará para siempre la vida de las dos mujeres, mientras sus destinos comienzan a entrelazarse.

Ana takes the overnight bus from Buenos Aires to a small town in the middle of nowhere. Paranoid and full of grief, she sits down in the bus terminal cafe next to Blanca, a mysterious and intriguing woman, determined to help Ana out of her fragile state. This encounter will forever change the two women's lives as their fates begin to intertwine.



LA FILMOTECA:

DISSABTE / SÁBADO / SATURDAY 12 | 21 h

# LIMITS OF VISION

LAURA HARRISON · Estats Units · 2022 · 35 min.

**Gregory Hollimon i Sarah Farinha.**



The Limits of Vision és una obra d'època protagonitzada per una mestressa de casa "boja", Marcia, una dona de vint anys del sud de Londres, les quals extravagants noicions sobre la pols i la brutícia facen un gir obscur quan organitza un matí de cafè. És una història sobre l'art, la metafísica, la compulsió obsessiva i el feminism de la segona onada. Contada a través d'un personatge fascinant, un individu enginyós però profundament conflictiu, que es desencadena en mig de la transformació de les regles de gènere en el Londres perifèric dels anys 70. Amb aparicions de Charles Darwin, Pieter De Hooch i Pierrie Tielhard De Chardin.

The Limits of Vision es una obra de época protagonizada por una ama de casa "loca", Marcia, una veinteañera del sur de Londres, cuyas extravagantes noiciones sobre el polvo y la suciedad dan un giro oscuro cuando organiza una mañana de café. Es una historia sobre el arte, la metafísica, la compulsión obsesiva y el feminismo de la segunda ola. Contada a través de un personaje fascinante, un individuo ingenioso pero profundamente conflictivo, que se desencadena en medio de la transformación de las reglas de género en el Londres periférico de los años setenta. Con apariciones de Charles Darwin, Pieter De Hooch y Pierrie Tielhard De Chardin.

The Limits of Vision is a period piece featuring "mad" housewife, Marcia: a twenty-something South Londoner, whose whimsical notions about dust and dirt take a dark turn when she hosts a coffee morning. It's a story about art, metaphysics, obsessive compulsion and second wave feminism. The story unfolds through a fascinating character, an ingenious but profoundly conflicted individual, who comes unstuck amid the transformation of gender rules in 1970s suburban London. With cameo appearances by Charles Darwin, Pieter De Hooch and Pierrie Tielhard De Chardin.



LA FILMOTeca:

DIUMENGE / DOMINGO / SUNDAY 13 | 18 h



# FROM FALL, TO SUMMER

EUN-SEON WEON · Corea del Sud · 2022 · 33 min.

**Kim Ja-young, Kang Jin-ah, Son Ye-won, Park Ga-young i Lee Noah.**



Després d'haver criat a quatre filles durant els últims 39 anys, Mi-suk està disposada a posar-li fi al seu matrimoni. Mentre Mi-suk declara el seu desig de divorciar-se, la seua filla menor està preocupada per la seua imminent boda.

Tras haber criado a cuatro hijas durante los últimos 39 años, Mi-suk está dispuesta a poner fin a su matrimonio. Mientras Mi-suk declara su deseo de divorciarse, su hija menor está preocupada por su inminente boda.

Having raised four daughters for the last 39 years, Mi-suk is ready to end her marriage. As Mi-suk declares her wish to get a divorce, her youngest daughter is worried about her own upcoming wedding.



LA FILMOTeca:

DIUMENGE / DOMINGO / SUNDAY 13 | 19:30 h

# **DES JEUNES FILLES ENTERRENT LEUR VIE**

(BURIAL OF LIFE AS A YOUNG GIRL)

MAÏTÉ SONNET · França · 2022 · 33 min.

**Luna Carpiaux, Aloïse Sauvage, Natacha Krief, Camille Léon-Fucien i  
Salomé Partouche.**



Axelle està passant el pitjor dia de la seu vida: mentre es recupera amb prou feines d'una ruptura, ha d'anar al comiat de soltera de la seu germana en un fantasmagòric balneari en les muntanyes. Per sort, entre les invitades es troba Marguerite. A través d'una mirada, l'amor es desactiva de nou.

Axelle está pasando el peor día de su vida: mientras se recupera a duras penas de una ruptura, tiene que ir a la despedida de soltera de su hermana en un fantasmal balneario en las montañas. Por suerte, entre las invitadas está Marguerite. A través de una mirada, el amor se despierta de nuevo.

Axelle is having the worst day of her life: while trying to recover from a break-up, she has to go to her sister's bachelorette party in an eerie spa in the mountains. Fortunately, Marguerite is among the guests. One gaze, and love is awoken again.



LA FILMOTeca:

DIUMENGE / DOMINGO / SUNDAY 13 | 21 h



# SAVE IT

AMIRA DUYNHOUWER · Països Baixos · 2021 · 45 min.

**Sara Afiba, Alisa Bloemendaal, Arjan van Hesteren i Samora Bergtop.**



Delilah (17 anys) i Melanie (17 anys) han sigut millors amigues tota la vida. Melanie és tot allò que Delilah voldria ser i viceversa. En constant equilibri en la corda fluixa de la gelosia mútua i la profunda admiració, les xiques s'apropen a l'edat adulta i s'acosta una època dolorosa de separació. Dalila té grans somnis per al futur. Melanie no veu cap futur. Tot i que la depressió de Melanie pareixia més una broma que una malaltia al llarg de la seua adolescència, el diagnòstic pren ara una dimensió seria en la vida d'ambdues. Dalila decideix salvar a Melanie d'aquest enemic invisible.

Delilah (17 años) y Melanie (17 años) han sido mejores amigas toda la vida. Melanie es todo lo que Delilah quisiera ser y viceversa. En constante equilibrio en la cuerda floja de los celos mutuos y la profunda admiración, las chicas se acercan a la edad adulta y se avecina una época de dolorosa separación. Dalila tiene grandes sueños para el futuro. Melanie no ve ningún futuro. Aunque la depresión de Melanie parecía más una broma que una enfermedad durante su adolescencia, el diagnóstico toma ahora una dimensión seria en la vida de ambas. Dalila decide salvar a Melanie de este enemigo invisible.

Delilah (17) and Melanie (17) have been best friends all their lives. Melanie is everything that Delilah would like to be and vice versa. Constantly finding balance on a tightrope of mutual jealousy and deep admiration, the girls are now nearing adulthood and a time of painful separation is dawning. Delilah has big dreams for the future. Melanie is unable to envision any future. Although Melanie's depression seemed more like a joke than an illness during their adolescence, it is now seriously affecting both girls' lives. Delilah decides to save Melanie from this invisible enemy.



# INÈDITS

LA FILMOTeca DE VALÈNCIA  
(SALA LUIS GARCÍA BERLANGA)



**Inèdits** recupera migmetratges d'altres èpoques. En 2022 presentem obres de François Ozon, Rita Azevedo Gomes, Hong-Sang Soo, George Cukor, o Angela Schanelec.

**Inèdits** recupera mediometrajes de otras épocas. En 2022 presentamos piezas de François Ozon, Rita Azevedo Gomes, Hong-Sang Soo, George Cukor, o Angela Schanelec.

**Inèdits** brings back medium-length films from the past. In 2022 we present films by François Ozon, Rita Azevedo Gomes, Hong-Sang Soo, George Cukor, or Angela Schanelec.

LA FILMOTECA:

DIMARTS / MARTES / TUESDAY 15 | 18 h

# A CONQUISTA DE FARO

RITA AZEVEDO GOMES · Portugal · 2005 · 30 min.

**Rafael Almeida, Leonor Baldaque, João Pedro Bénard, Maria Carré, Rita Durão, Manuel Cintra Ferreira, Anísio Franco, Tânia Martins, João Reis.**

Una parella arriba a un hotel de Faro i es troben que no hi ha habitacions ni taules lliures. Al cap de poc, una altra parella accepta compartir taula amb ells i comencen una xerrada sobre uns fets històrics de la ciutat.

Una pareja llega a un hotel de Faro y se encuentran con que no hay habitaciones ni mesas libres. Al poco, otra pareja acepta compartir mesa con ellos y comienzan una charla sobre unos hechos históricos de la ciudad.

A couple arrives at a hotel in Faro and find that there are no rooms or tables available. Soon after, another couple agrees to share a table with them and they start talking about some historical facts of the city.



LA FILMOTECA:

DIMARTS / MARTES / TUESDAY 15 | 19:30 h



# LOST IN THE MOUNTAINS

HONG-SANG SOO · Corea del Sud · 2009 · 31 min.

**Jeong Yu-mi, Moon Sung-keun, Lee Sun-Kyun, Kim Jink-young.**

Una jove aspirant a escriptora emprèn una visita intempestiva a la seva millor amiga, que viu a Jeounju, a dos-cents cincuenta quilòmetres al sud de Seül. Allà, de manera també intempestiva, es retrobarà així mateix amb dos vells coneguts de les seves èpoques d'estudiant: un professor i un ex condeixeble.

Una joven aspirante a escritora emprende una visita intempestiva a su mejor amiga, que vive en Jeounju, a doscientos cincuenta km al sur de Seúl. Allí, de manera también intempestiva, se reencontrará asimismo con dos viejos conocidos de sus épocas de estudiante: un profesor y un ex condiscípulo.

A young aspiring writer pays an untimely visit to her best friend, who lives in Jeounju, 250 km south of Seoul. There, also unexpectedly, she will meet two old acquaintances from her student days: a teacher and a former classmate.



LA FILMOTECA:

DIMARTS / MARTES / TUESDAY 15 | 21 h

# ICH BIN DEN SOMMER UBER IN BERLIN GEBLIEBEN

ANGELA SCHANELEC · Alemanya · 1994 · 47 min.

**Isabel Karaján, Tobias Lenel, Wolfgang Michael, Angela Schanelec.**

Nadine està obsesionada per un record vinculat a una melodia que no pot cantar, fins que escolta algú cantant i tot torna al seu lloc. Una observació malenconiosa de dues parelles joves que tenen dificultats per confiar els uns als altres.

Nadine está obsesionada por un recuerdo vinculado a una melodía que no puede cantar, hasta que escucha a alguien cantando y todo vuelve a su lugar. Una observación melancólica de dos parejas jóvenes que tienen dificultades para confiar los unos en los otros.

Nadine is obsessed by a memory linked to a melody she can't sing, until she hears someone singing and everything falls into place. A melancholic observation of two young couples who find it difficult to trust each other.





# SOMETHING'S GOT TO GIVE

GEORGE CUKOR · EEUU · 1962 · 37 min.

**Marilyn Monroe, Dean Martin, Cyd Charisse, Tom Tryon, Alexandra Heilweil, Robert Christopher Morley, Wally Cox, Phil Silvers, John McGiver, Grady Sutton, Eloise Hardt, Steve Allen.**

Després de sis anys desapareguda, una dona és rescatada per la marina nord-americana. Els problemes sorgeixen en tornar a casa, ja que el marit s'ha tornat a casar.

Tras seis años desaparecida, una mujer es rescatada por la marina norteamericana. Los problemas surgen al volver a casa, pues su marido se ha vuelto a casar.

After six years missing, a woman is rescued by the American Navy. The problems arise when she returns home, as her husband has remarried.



# MIRANDO AL MAR

FRANÇOIS OZON · França · 1997 · 52 min.

**Sasha Hails, Marina de Van, Paul Raoux, Nicolas Brevière.**

Sasha, una dona de trenta anys, està de vacances amb el seu nadó a la costa. Aleshores apareix Tatiana, una jove misteriosa, estableint-se una curiosa relació entre totes dues.

Sasha, una mujer treintañera, está de vacaciones con su bebé en la costa. Entonces aparece Tatiana, una joven misteriosa, estableciéndose una curiosa relación entre ambas.

Sasha, a woman in her thirties, is on vacation with her baby on the beach. Then Tatiana, a mysterious young woman, appears, establishing a curious relationship between the two of them.





## AULACABINA LA MUTANT



**AulaCabina** és el projecte de didàctica audiovisual de La Cabina a través del qual volem acostar els migmetratges als escolars. El programa, dirigits a estudiants de Secundària i Batxillerat, incorpora eines perquè l'ensenyament de l'audiovisual tinga continuïtat en classe i que els docents puguen abordar-la amb major profunditat. AulaCabina es celebrarà a La Mutant el 16 de novembre.

**AulaCabina** es el proyecto de didáctica audiovisual de La Cabina a través del cual acercamos los mediometrajes y los oficios del cine a los escolares. El programa, que lleva a estudiantes de Secundaria y Bachillerato a un festival de cine, incorpora herramientas para que la enseñanza del audiovisual tenga continuidad en clase y que los docentes puedan abordarla con mayor profundidad. AulaCabina se celebrará en La Mutant el 16 de noviembre.

**AulaCabina** is a didactic audiovisual project proposed by La Cabina to present the medium-length film format to school children. This program brings secondary and high-school students to a Film Festival, and it incorporates tools for audiovisual teaching to be approached in depth by teachers and to have continuity in the classroom. AulaCabina will be at La Mutant on November 16th.

# AMALGAMA

CENTRE CULTURAL LA NAU (AULA MAGNA)



**Amalgama** está dedicada a mediometrajes de no-ficción y otros lenguajes, como el documental creativo. En 2022 entran en competición 11 mediometrajes procedentes de Alemania, Brasil, España, Francia, Bélgica y Perú, de los cuales ofrecemos **8 estrenos en España.**

**Amalgama** està dedicada a migmetratges de no-ficción i altres llenguatges, com ara el documental creatiu. En 2022 entren a la competició 11 migmetratges provinents d'Alemanya, Brasil, Espanya, França, Bèlgica i Perú dels quals oferim **8 estrenes a Espanya.**

**Amalgama** is dedicated to non-fiction medium-length films, such as creative documentaries, in all languages. In 2022, 11 medium-length films have entered the competition, hailing from Germany, Brasil, Spain, France, Belgium and Perú, with **8 Spanish premieres.**

CENTRE CULTURAL LA NAU:

DIMECRES / MIÉRCOLES / WEDNESDAY 9 | 19:30 h

# SOLTERONAS

MANUEL JIMÉNEZ NÚÑEZ · Espanya · 2022 · 57 min.



Deia Carmen Martín Gaite que una de les conclusions a les quals havia arribat, després d'estudiar-ho molt i donar-li moltes voltes, es que a les solteres que no van a trobar marit se les margina o se les caricaturitza, però mai es parla amb elles realment. A "Solteronas" els donem veu, ens contan les seues històries i mostrem com ens les han contat i ens les segueixen contant.

Decía Carmen Martín Gaite que una de las conclusiones a las que había llegado, después de estudiarlo mucho y darle muchas vueltas, es que a las solteras que no van a encontrar marido se las marginó o se las caricaturizó, pero nunca se habla con ellas realmente. En Solteronas les damos voz, nos cuentan sus historias y mostramos cómo nos las han contado y nos las siguen contando.

After studying and thinking about it considerably, Carmen Martín Gaite said that one of the conclusions she had reached is that single women who are not out to find a husband are marginalized or caricatured, but they are never really spoken to. In Solteronas we give them a voice, they tell us about themselves and we show how they have shared, and continue to share, their stories.



CENTRE CULTURAL LA NAU:  
DIMECRES / MIERCOLES / WEDNESDAY 9 | 21 h



# RETREAT



ANABELA ANGELOVSKA · Alemanya · 2022 · 30 min.

**En els últims vint anys, milers de persones van ser reclutades en Macedònia del Nord per a treballar a Afganistan i Irak. Quan les tropes es van retirar, regressaren, emportant-se les seues experiències de guerra amb ells.**

En los últimos veinte años, miles de personas fueron reclutadas en Macedonia del Norte para trabajar en Afganistán e Irak. Cuando las tropas se retiraron, regresaron, llevándose sus experiencias de guerra con ellos.

Over the past twenty years, thousands of people were recruited in North Macedonia to work in Afghanistan and Iraq. When the troops were withdrawn, these people returned home – taking their war experiences with them.



CENTRE CULTURAL LA NAU:  
DIJOUS / JUEVES 10 | 18 h

# EL HOMBRE AVE Y EL ROBOT

INÉS BULLARD · Perú · 2021 · 30 min.



“El Hombre Ave y el Robot” és una obra escénica i audiovisual que busca indagar, a través d’una història fantàstica creada per dos germans, un neurodivers i una neurotípica, les relacions fraternals, els espais d’encontre i la neurodiversitat més enllà d’una discapacitat. Una història d’amor entre dos germans que, a través del punt fantàstic, busquen entendre a l’altre, a si mateixos i a la història que carreguen amb ells.

“El Hombre Ave y el Robot” es una obra escénica y audiovisual que busca indagar, a través de una historia fantástica creada por dos hermanos, uno neurodiverso y una neurotípica, las relaciones fraternales, los espacios de encuentro y la neurodiversidad más allá de una discapacidad. Una historia de amor entre dos hermanos que, a través de lo fantástico, buscan entender al otro, a sí mismos y a la historia que cargan consigo.

“Bird boy and the Robot” is a scenic and audiovisual piece that seeks to investigate fraternal relationships, through a fantastic story created by two brothers, one neurodiverse, and one neurotypical and focusing on communication and neurodiversity beyond disability. A tale of the love between two brothers who, through fantasy, seek to understand the other, themselves, and the history they carry with them.



CENTRE CULTURAL LA NAU:  
DIJOUS / JUEVES / THURSDAY 10 | 19:30 h

# LA VIDA ES UN CARNIVAL



FERNANDO COLIN ROQUE · França · 2021 · 52 min.

**En una petita comunitat rural mexicana en la qual es valoren molt les tradicions, un grup marginal LGTB vol organitzar per primera volta una desfilada de l'orgull gay durant el conegut i especial carnestoltes anual del poble. Una estrela de cine transsexual és convocada per a ajudar-los provocant un enfrontament molt inesperat.**

En una pequeña comunidad rural mexicana en la que se valoran mucho las tradiciones, un grupo marginal LGTB quiere organizar por primera vez un desfile del orgullo gay durante el conocido y especial carnaval anual del pueblo. Una estrella de cine transexual es llamada para ayudarles provocando un enfrentamiento muy inesperado.

In a small rural Mexican community where traditions are strongly valued, a marginal LGBT group wants to organize a gay pride parade for the first time during the renown and special annual village carnival. A transgender movie star is called in to help them, and this will provoke a very unexpected showdown.



CENTRE CULTURAL LA NAU:  
DIJOUS / JUEVES / THURSDAY 10 | 21 h

# CHARACTER

PAUL HEINTZ · França · 2021 · 39 min.



Character és una pel·lícula a través de la qual es proposa conéixer als homònims anglesos de Winston Smith, heroi de l'obra de George Orwell "Mil Nou-cents huitanta quatre". Existeix un vincle indescripible entre ells i l'heroi d'Orwell?

Character es una película a través de la cual se propone conocer a los homónimos ingleses de Winston Smith, héroe de la obra de George Orwell, "Mil novecientos ochenta y cuatro". ¿Existe un vínculo indescriptible entre ellos y el héroe de Orwell?

Character is a film which proposes a meeting with the English namesakes of Winston Smith, the hero of George Orwell's 1984.  
Is there an ineffable link between them and Orwell's hero?



CENTRE CULTURAL LA NAU:  
DISSABTE / SÁBADO / SATURDAY 12 | 18 h

# ALLÍ EN PARÍS



ALBA CRESPO I ANTONIO BARQUERO  
Espanya · 2021 · 60 min.



A través del relat de Miguel Vallecillo Mata, productor de concerts espanyol assentat a París, ens adentrem a la història del flamenc en França en les dècades dels 70 i els 80. Miguel ens conta els inicis d'aquesta expansió musical en un moment històric en el qual Espanya mirava al país veí amb ansies d'aperturisme artístic. Camarón de la Isla, Enrique Morente, Aurora Vargas,... Els màxims exponentes d'aquest art començaran una nova marxa lluny del seu públic habitual, que contribuirà a fer del flamenc el referent cultural que és hui en dia.

A través del relato de Miguel Vallecillo Mata, productor de conciertos español asentado en París, nos adentramos en la historia del flamenco en Francia en las décadas de los 70 y 80.

Miguel nos cuenta los inicios de esa expansión musical en un momento histórico en el que España miraba al país vecino con ansias de aperturismo artístico. Camarón de la Isla, Enrique Morente, Aurora Vargas... Los máximos exponentes de este arte comenzarán una nueva andadura lejos de su público habitual, que contribuirá a hacer del flamenco el referente cultural que es hoy en día.

Through the story of Miguel Vallecillo Mata, a Spanish concert producer based in Paris, we dive into the history of flamenco in France during the 70s and 80s. Miguel tells us about the rise of this musical expansion at a historical moment when Spanish artists looked to France for artistic freedom. Camarón de la Isla, Enrique Morente, Aurora Vargas,... The greatest Flamenco artists began a new journey far from their usual audience, which contributed to making flamenco the cultural reference that it is today.



CENTRE CULTURAL LA NAU:

DISSABTE / SÁBADO / SATURDAY 12 | 19:30 h

# MY QUARANTINE BEAR

WEIJIA MA · França · 2021 · 35 min.



Mentre treballa en Estrasburg en el seu últim curtmetratge d'animació, Weijia Ma ha de tornar ràpidament a la Xina quan es produeix un confinament a França. A la seua arribada, li espera un altre confinament. Catorze dies en un hotel, com un os en la seua cova. Des d'un vol surrealista fins a la quarantena, la directora conta aquesta experiència a través d'un diari filmat, amb humor, inventiva i un toc de comèdia romàntica.

Mientras trabaja en Estrasburgo en su último cortometraje de animación, Weijia Ma tiene que regresar rápidamente a China cuando se produce un confinamiento en Francia. A su llegada, le espera otro confinamiento. Catorce días en un hotel, como un oso en su cueva. Desde el vuelo surrealista hasta su cuarentena, la directora cuenta esta experiencia a través de un diario filmado, con humor, inventiva y un toque de comedia romántica.

While working in Strasbourg on her latest animated short, Weijia Ma has to rush back to China when France announces a lockdown. Upon her arrival, another lockdown awaits her. Fourteen days in a hotel, like a bear in a cave. From the surreal flight to her quarantine experience, the director recounts this experience through a filmed diary, with humor, creativity, and a touch of romantic comedy.



CENTRE CULTURAL LA NAU:  
DISSABTE / SÁBADO / SATURDAY 12 | 21 h

# BARATARIA



JULIE NGUYEN VAN QUI · França · 2021 · 49 min.

L'anomenen la ciutat fantasma, "l'única illa del món envoltada de terra". Entre obres inacabades i edificis de gran tamany, amb parets de maó ocre. Al voltant, els camps secs són un paisatge lunar, i el vent! Aquí, estem en un altre lloc, en cap part, però juguem, nadem, ens confonem, ens tatuem. Darrere els murs, ens submergem en colorits mons d'habitants de totes les edats. És aquest el rastre d'un somni? Un recés d'un malson? O un meravellós camp de joc?

La llaman la ciudad fantasma, "la única isla del mundo rodeada de tierra". Entre obras inacabadas y edificios de gran tamaño, con paredes de ladrillo ocre. Alrededor, los campos secos de un paisaje lunar, ¡y el viento! Aquí, estamos en otro lugar, en ninguna parte, pero jugamos, nadamos, nos confundimos, nos tatuamos. Detrás de los muros, nos sumergimos en los coloridos mundos de habitantes de todas las edades. ¿Es éste el rastro de un sueño? ¿Un remanso de pesadilla? ¿O un maravilloso patio de recreo?

It is called a ghost town, "the only island in the world surrounded by land". Unfinished sites and oversized buildings, with ochre brick walls. Surrounded by the dry fields of a lunar landscape. And the wind! Here, we are somewhere else, we are nowhere, but we play, we swim, we mingle, we get tattoos. Behind these walls, we dive into the colorful worlds of inhabitants of all ages. Is this the remnants of a dream? An undisturbed nightmare? Or a wonderful playground?



CENTRE CULTURAL LA NAU:  
DIUMENGE / DOMINGO / SUNDAY 13 | 18 h

# SE ESSA RUA FOSSE MINHA

JULIA LEA TOLEDO · Brasil · 2022 · 39 min.



Al centre de Rio de Janeiro, lluny de les típiques postals de la "Ciutat Meravellosa", un xicotet carrer revela una ciutat diferent. A ella, Romeu, que domina l'anglès, viu la condició d'habitant del carrer; Cristina, la seua companya en tot moment, denuncia la misèria que els envolta. Careca maniobra els cotxes dels pacients d'una clínica mèdica mentre demana protecció a les seues entitats religioses. Custòdio, o Botafogo per als més propers, es passa els dies preocupat per la possibilitat de ser desnonat mentre confia en el joc. Aquests quatre personatges conviven en un concorregut carrer d'un barri en accelerat deteriorament, i els seus drames personals es creuen diàriament.

En el centro de Río de Janeiro, lejos de las típicas postales de la "Ciudad Maravillosa", una pequeña calle revela una ciudad diferente. En ella, Romeu, que domina el inglés, vive la condición de habitante de la calle; Cristina, su compañera en todo momento, denuncia la miseria que les rodea. Careca maniobra los coches de los pacientes de una clínica médica mientras pide protección a sus entidades religiosas. Custodio, o Botafogo para los más allegados, se pasa los días preocupado por la posibilidad de ser desahuciado mientras confía en el juego. Estos cuatro personajes conviven en una concurrida calle de un barrio en acelerado deterioro, y sus dramas personales se cruzan a diario.

In downtown Rio de Janeiro, far from the typical postcards of the "Marvelous City", a small street reveals a different city. Here, Romeu, who speaks fluent English, lives the condition of a street dweller; Cristina, his constant companion, denounces the misery that surrounds them. Careca maneuvers the cars of patients at a medical clinic while asking for protection from his religious entities. Custodio, or Botafogo for those closest to him, spends his days worrying about the possibility of being evicted while he relies on gambling. These four characters live together on a busy street in a rapidly deteriorating neighborhood, and their personal dramas intersect on a daily basis.



CENTRE CULTURAL LA NAU:  
DIUMENGE / DOMINGO / SUNDAY 13 | 19:30 h

# SILENT VOICE



REKA VALERIK · Bèlgica · 2020 · 51 min.

**Khavaj, la jove promesa del Mixed Martial Arts, fugí de Txetxènia quan el seu germà descobreix la seua homosexualitat i té la intenció de matar-lo, portat per la pressió dels perseguidors del règim de Kadyrov. Khavaj arriba a Brussel·les i es queda mut com a resultat del xoc de l'exili. L'únic vincle que manté amb el seu país són els missatges de veu de la seua mare. Aquest documental descriu els primers mesos de Khavaj a Bèlgica, on viu de manera totalment anònima per a fugir dels txetxens i on intentarà construir-se una nova identitat.**

**Khavaj, joven promesa de las Mixed Martial Arts, huye de Chechenia cuando su hermano descubre su homosexualidad y tiene intención de matarlo, llevado por la presión de los perseguidores del régimen de Kadyrov. Khavaj llega a Bruselas y se queda mudo a raíz del choque del exilio. El único vínculo que mantiene con su país son los mensajes de voz de su madre. Este documental describe los primeros meses de Khavaj en Bélgica, donde vive de manera totalmente anónima para huir de los chechenos y donde intentará construirse una nueva identidad.**

**Khavaj, a promising young Mixed Martial Arts fighter, flees Chechnya when his brother discovers his homosexuality and intends to kill him, pressured by the persecutors of the Kadyrov regime. Khavaj arrives in Brussels and is struck dumb by the shock of exile. The only link he maintains with his country are the audio messages his mother sends. This documentary depicts Khavaj's first months in Belgium, where he lives anonymously to escape the Chechens and where he will try to build himself a new identity.**



CENTRE CULTURAL LA NAU:  
DIUMENGE / DOMINGO / SUNDAY 13 | 21 h

# CLOSE TO YOU

CÁSSIO KELM · Brasil · 2022 · 32 min.



Al comienzo de la pandemia del coronavirus, el joven cineasta transexual Cássio Kelm acaba aislado en un pequeño apartamento con su padre. *Close to You* cuenta sutilmente una historia en capas que combina la transición personal, la ternura tácita y la política brasileña.

Al començament de la pandèmia del coronavirus, el jove cineasta transsexual Cássio Kelm es troba aïllat en un petit apartament amb el seu pare. *Close to You* conta subtilment una història en capes que combina la transició personal la tendresa tàcita i la política brasilerà.

At the start of the Coronavirus pandemic, young transmasculine filmmaker Cássio Kelm ends up isolated in a small apartment with his father. *Close to You* subtly tells a layered story about personal transition, unspoken tenderness, and Brazilian politics.



# LA MÚSICA QUE SUENA:

## Consejos y recursos musicales para creadores audiovisuales.

La banda sonora y musical son elementos que hacen que cualquier audiovisual se vuelva más atractivo, ayudando a crear una atmósfera que conduce al espectador dentro del contenido. Pero no toda música puede ser utilizada como elemento de fondo. ¿El motivo? Principalmente, los derechos de autor. No solo por la legislación local, sino también por la legislación de la mayoría de los países que protegen la labor creativa. De manera didáctica e informativa, a través de nuestra charla explicaremos los elementos básicos a tener en cuenta para la utilización de la música en producciones audiovisuales. Además, se ofrecerá un panorama general sobre los recursos musicales disponibles a los creadores audiovisuales, manteniendo el foco en los ámbitos de música original, música pre-existente/comercial, y música de producción, explorando las características principales de cada una, las ventajas y los retos relacionados con el uso de cada una de ellas.

Con una trayectoria de 20+ años, Music Library &SFX es sub-editor y representante en exclusiva para España del catálogo de música de producción de Audio Network: Música de calidad, con más de 200.000 temas de todos los géneros y estilos y un modelo de negocio único que ha cambiado la perspectiva del uso de la música dentro de la producción audiovisual. Respetamos mucho la labor profesional de los músicos y compositores originales, nosotrxs también lo somos, pero consideramos que disponer de información, herramientas y recursos musicales de forma inmediata, facilita y optimiza enormemente todo tipo de producción audiovisual, ya sea en su fase inicial o, posteriormente, cuando surgen necesidades y retos inesperados.

Diversificando actividades, Music Library &SFX creó su división de supervisión musical Acorde y ha lanzado el sello AltMusic. También, a través de la empresa editora musical y de producción audiovisual asociada, AltContent, colabora en la producción de diversos proyectos audiovisuales, incluyendo un Goya por el corto de animación Decorado, de Alberto Vázquez, en 2017.

### ARTURO OLEA GARCÍA:



Arturo Olea García es socio fundador y director de desarrollo de negocio de Music Library &SFX, sub-editor y representante en exclusiva para España del catálogo de música de producción de Audio Network. Experimentado en la dirección de desarrollo de negocios con amplia trayectoria profesional en la producción de contenidos e industria musical. Profesional especializado en planes estratégicos, ventas y gestión para un crecimiento sostenible.

# JORNADA FASHION FILMS BARREIRA A+D + LA CABINA LA MUTANT

---



9 DE NOVEMBRE · DE 11h. A 14h.

En 2022, La Cabina continua amb la seu dedicació als Fashion Films, llenguatge audiovisual en el qual les signatures de moda tenen tot el protagonisme.

Amb la col·laboració consolidada de Barreira A+D i La Mutant, la mostra ofereix tres estrenes sota el lema “**Matar (o no) al fashion film**” seguits de taula redona posterior moderada per la periodista Patricia Moreno.

Es projectarà



## PUNTO DE FUGA

Fashion film dels màsters Fashion Now i Filmmaker 2021-22 per a OneSixOne.

---

Diferents històries interconnectades a través de la força dels elements. Un multivers on la realitat no existeix i tot pertany al món dels somnis, sempre a la recerca d'un lloc al qual arribar. Fashion film dels màsters Fashion Now i Filmmaker de Barreira A+D per a OneSixOne.



# CRYSTAL ISLAND

fashion film de Nacho Errando (Embolic) per a Suot Studio.

Sota la direcció creativa de Pelonio i la direcció d'art de Cito Ballesta, talents com Filip Cistic, Lola Rodríguez, Paulà Blumme, Marem Ladson, La Guindi i Clara Aparicio ixen a la trobada de l'energia que els cristalls i minerals generen, sempre amb la lluna com a protagonista i Eivissa com a teló de fons.



## MOTOMAMI (ROSALÍA TIKTOK LIVE PERFORMANCE)

De Rosalía, Stillz i Ferran Echegaray  
com a cas d'estudi

Després de fer història en els Latin Grammy 2022, aquest experiment visual a mig camí entre la performance, el videoclip i el fashion film obre la porta a noves maneres de crear en l'audiovisual. L'any de 'Motomami', ha arribat el moment de preguntar-nos cap a on ens porta la innovadora proposta de Rosalía.

---

Es tancarà la jornada amb un col·loqui.

Col·loqui 'Matar (o no) al fashion film', amb Pepa Salazar (dissenyadora), Nacho Errando (cineasta i director màster Filmmaker) i Adrián Salvador (director creatiu de OneSixOne). Modera Patricia Moreno (periodista i directora màster Fashion Now).



# WORD-FRAME LA CABINA

Amb el finançament de l'Institut de la Cinematografia i de les Arts Audiovisuals, finançat per la Unió Europea – NextGeneration juntament amb Torino Short Film Festival i la Fundació General de la Universitat de València, La Cabina apostarà encara més per la innovació i el desenvolupament audiovisual. Word-Frame La Cabina és un laboratori de desenvolupament de curtmetratges, un espai d'aprenentatge i de tutorització per a cineastes que disposen d'un projecte audiovisual de curt format i que han volgut donar-li l'impuls necessari per a poder fer realitat les seues creacions amb les millors garanties d'èxit. Són vuit els projectes seleccionats en aquesta edició per a desenvolupar curtmetratges de ficció, animació o cinema documental amb una projecció internacional.

**DIRECCIÓN:** Áurea Ortiz.

**COORDINACIÓ LA CABINA:** Sara Mansanet, Alexia Guillot.

**COORDINACIÓ TORINO SHORT FILM FESTIVAL:** Massimiliano Nardulli, Gonzalo Gómez Lobato.

**MASSIMILIANO NARDULLI:** Uno de los fundadores del mercado de cortos TSFM (Turín) y miembro de la Academia Francesa de Cine. Desde 2015 se dedica al desarrollo de guiones y script consulting. En 2019 recibió dos premios cinematográficos prestigiosos de Rumanía (Gopo y UCIN) por la banda sonora de la película 'Charleston'.

**GONZALO GÓMEZ LOBATO:** Coordinador de campañas de marketing de películas como 'Mediterráneo' (Marcel Barrena), 'Ane' (David Pérez Sañudo), 'La Mort de Guillem' de Carlos Marqués-Marcet -con un récord de financiación colectiva- o 'Madre' (Rodrigo Sorogoyen) y de quien actualmente trabaja en la estrategia de lanzamiento su nueva película.

## MENTORES:



**CHEMA GARCÍA IBARRA,**  
**MENTOR DE CREACIÓ:**

Cineasta amb obres seleccionades a festivals com la Quinzaine de Realizadores del Festival de Cannes, Sundance, Locarno, Berlinale, Sant Sebastià, Mar del Plata o BAFICI. El seu primer llargmetratge 'Espíritu Sagrado' va guanyar el premi Feroz Arrebato de Ficción i Fotogramas de Plata a la millor pel·lícula espanyola de 2021.

## **ALEJANDRA MORA,** MENTORA DE COPRODUCCIÓ:

---

Productora de 'Un blues para Teherán' de Javier Tolentino, nominat als Premis Goya i Premis Gaudí 2022. Actualment desenvolupa l'òpera prima d'Enrique Buleo 'Bodegón con fantasmas', seleccionat a la IV The Screen d'ECAM, Toronto Film Maker Lab o Focus Copro del Festival de Cannes.



## **EDWINA LIARD,** MENTORA DE COPRODUCCIÓ:

---

Des del 2011 produeix amb Ikki Films curtmetratges d'animació com 'Negative Space' de Max Porter i Ru Kuwahata (nominat a Premi Oscar 2018) o 'Terra incognita', d'Adrian Dexter i Pernille Kjaer. Actualment desenvolupa llargmetratges i sèries de televisió tals com 'The Character of Rain' de Liane-Cho Han i 'The Hall of Fail' de David Freymond.

## **NIDIA SANTIAGO,** MENTORA DE COPRODUCCIÓ:

---

Amb Ikki Films, les seues produccions han viatjat per tot el món a festivals de cinema de renom, sent nominades a Premi César ('Oh Willy...'), Premi Emile ('Chulyen, histoire de corbeau'), Premi Oscar i Premi Annie ('Negative Space'). Membre de comitès de selecció, inclosos Unifrance i Procirep-Angoa, i conferenciant a les Gobelins i l'escola de cinema ESEC.



## **VIOLETA GARÍN:** ELEVATOR PITCH:

---

Des de 2016 el seu treball s'ha centrat en les estratègies d'innovació. Amb diversos anys d'experiència a l'àmbit creatiu, ha treballat en empreses i organitzacions com ARTPORT, DEMIUM startups, EDEM o Institut Cervantes. En l'actualitat, desenvolupa i executa estratègies d'innovació i comunicació per a suportar objectius i resultats positius de negoci. A més de ser professora convidada en EDEM Business School.



# CARNE CRUDA EN LA CABINA

---

**La Mutant** es consolida com a seu de La Cabina acollint en directe el programa més cru i sucós de la ràdio: **Carne Cruda**.

Dirigit i presentat per Javier Gallego, Carne Cruda viatja a València el dijous 10 de novembre a les 20 hores gràcies a la col·laboració de la Regidoria d'Acció Cultural del Ajuntament de València, amb artistes convidats, directors i directores que participen en la quinzena edició del festival La Cabina.

**Carne Cruda** va començar la seua emissió en 2009 en Ràdio 3 i va obtenir el Premi Ondas en 2012. El programa de ràdio ha estat recentment guardonat amb el premi Prisma a millor peça radiofònica de divulgació científica, atorgat per Museus Científics de A Coruña, i a millor programa en la categoria de Societat i Actualitat en la votació dels oïdors de Ivoox, la plataforma líder de podcast a Espanya. Després del seu pas per la Cadena Ser, ara s'emet de manera independent en internet i en diverses emissores en FM de ciutats i pobles com Sevilla, A Coruña, Gijón, Yecla, Palencia, Pontevedra, ...  
**Entrada gratuïta.** Aforament limitat.



# VISUALS

---



**Visuals** és una secció fonamental de La Cabina. El festival torna a ser un punt de referència en la trobada de diferents disciplines artístiques en unir música en directe amb projeccions audiovisuals.

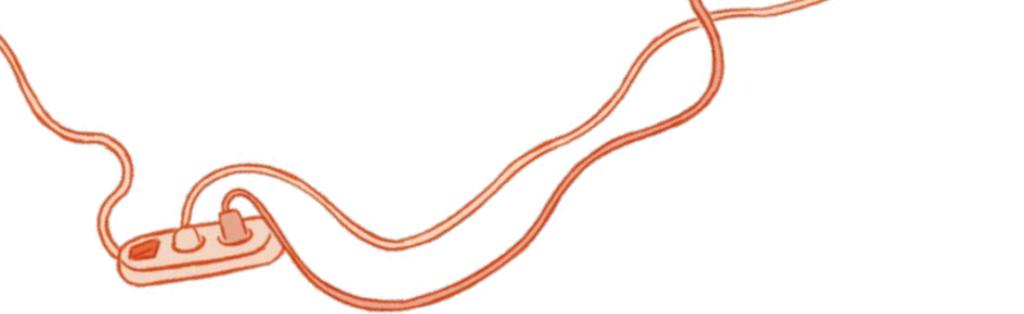
En 2022, **Visuals** forma part de la gala de clausura de La Cabina amb l'actuació en directe de **Margarita Quebrada** amb el seu espectacle **Gas Lágrima** el **18 de novembre a les 20 hores** en el Auditori Joan Plaça del Jardí Botànic de València.

**Entrada gratuïta.** Inscriptió prèvia.

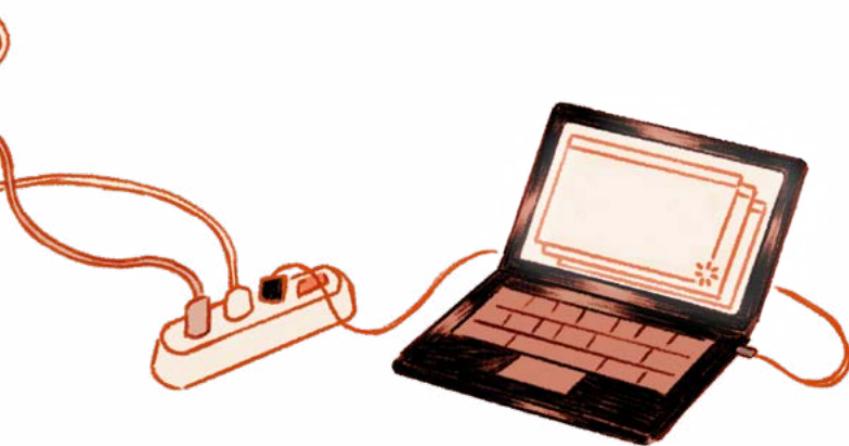


**Margarita Quebrada** són el trio integrat per Nacho López, Mikel Cabanes i Guillermo Juan Montesinos. Sorgit en València en l'estiu de 2019, van nàixer amb la ferma intenció de perseguir sons basats en els anys 80, que després s'encarreguen de transformar i posar al dia donant-los la seu pròpia empremta. Un treball que no han parat de dur a terme, evolucionant el seu so des del llançament de "Luces" i que hem pogut apreciar als seus directes. Composicions carregades d'intensitat que dansen entre el post-punk, el synth pop i la new wave, apostant per tonalitats i gammes obscures, que tenen el seu reflex en textos carregats de nostàlgia i una cuidada imatge.





# PROYECCIONES ESPECIALES



# THE SUPER - 8 YEARS



ANNIE ERNAUX I DAVID ERNAUX-BRIOT · França · 2022 · 61 min.

Un extraordinari documental on l'escriptora Annie Ernaux, sempiterna favorita per a guanyar el Nobel de Literatura, comparteix les seues gravacions familiars filmades entre 1972 i 1981. Imatges acompañades per la seua veu que combinen la intimitat familiar i un diari de viatges en un temps convuls: aquell de França després del seu maig, Xile després del Coup i la Unió Soviètica abans de la seua dissolució.

Un extraordinario documental en el que la escritora Annie Ernaux, sempiterna favorita para ganar el Nobel de Literatura, comparte sus grabaciones familiares filmadas entre 1972 y 1981. Imágenes acompañadas por su voz que combinan la intimidad familiar y un diario de viajes en un tiempo convulso: el de Francia tras su mayo, Chile tras el Golpe y la Unión Soviética antes de su disolución.

An extraordinary documentary in which the writer Annie Ernaux, perennial favorite to win the Nobel Prize for Literature, shares her family recordings filmed between 1972 and 1981. Images which are accompanied by her voice to combine family intimacy and a travel diary in a convulsive time: France after its famous May, Chile after the coup d'état, and the Soviet Union before its dissolution.



CENTRE CULTURAL LA NAU:  
DIMECRES / MIÉRCOLES / WEDNESDAY 16 | 19:30 h

# INTRAMUR

PEPE ANDREU I RAFA MOLÉS · Espanya · 2022 · 36 min.

Intramur mostra el procés de creació de l'spectacle de dansa "La mort i la donzella" de la coreògrafa Asun Noales, que va acabar triomfant als Premis Max. Però també explica una història que va passar molt abans, quan una mort prematura ens enfronta a mirar a l'interior d'aquell mur que ningú no vol creuar.

Intramur muestra el proceso de creación del espectáculo de danza "La mort i la donzella" de la coreógrafa Asun Noales, que acabó triunfando en los premios Max. Pero también explica una historia que pasó mucho antes, cuando una muerte prematura nos enfrenta a mirar en el interior de ese muro que nadie quiere cruzar.

Intramur shows the creation process of the dance show "La mort i la donzella" by the choreographer Asun Noales, which triumphed at the 2021 Max Awards. But it also tells a story that happened long before, when a premature death asks us to face that wall inside us that nobody wants to cross.



CENTRE CULTURAL LA NAU:

DIJOUS / JUEVES / THURSDAY 17 | 19:30 h

PROJECCIONS ESPECIALES

# MISS PANAMA

PASCALE BOUCICAUT, LAMAR BAILEY KARAMAÑITES I DAVID FELIX SUTCLIFFE  
EUA · 2021 · 25 min.



Quan Gloria Karamañites es va convertir en Miss Panamá, no solament va guanyar un concurs. Va fer història.

Cuando Gloria Karamañites se convirtió en Miss Panamá, no sólo ganó un concurso. Hizo historia.

When Gloria Karamañites became Miss Panama, she didn't just win a pageant. She made history.



# JURAT

## SECCIÓ OFICIAL

# MARIONA BORRULL

---

És crítica per a les publicacions 'Fotogramas' i 'Caimán' i parla setmanalment al programa 'Va de cine' de Ràdio 4 i 'Tot és comèdia' de SER Catalunya. També le llegireu a 'Sensacine' i 'Serieizados', on presenta un podcast sobre anime. S'ha especialitzat en la cobertura de festivals de classe A, fet que compagina amb la programació del Festival Most i la gestió de la premsa per a L'Alternativa. És membre d'ACCEC, del Comitè dels Feroz i va estar a l'última edició de Berlinale Talents.



# LAURA RIUS ARAN

---



Graduada en Comunicació Audiovisual a la Universitat Pompeu Fabra i el seu treball final 'Les Amigues de l'Àgata' (codirigit amb Laia Alabart, Alba Cros i Marta Verheyen) va ser nominat als Premis Gaudí i es va estrenar a sales comercials. Posteriorment, es va diplomar al departament de Muntatge a l'escola La Fémis (París, França). Allà, juntament amb Carlos Solano, va dirigir el seu primer migmetratge documental 'Millions (and Millions) of Memories', seleccionat a diversos festivals i premiat a Filmadrid. 'Les Filles du Feu', del mateix format, va ser el seu debut en solitari pel qual va rebre el premi a millor direcció el 2021 a La Cabina i una menció especial del jurat.

# ADÁN ALIAGA

---

Estrena el 2006 "La casa de mi abuela" amb què obté reconeixements nacionals e internacionals a IDFA, HotDocs de Toronto, premis a Documenta Madrid, Festival de Taiwan, Miami, Chicago, Punt de Vista i la Nominació al Millor Documental de l'Acadèmia de Cinema Europea. Ha escrit i dirigit vuit llargmetratges: "Estigmas" (2009), "Esquivar y pegar" (2011), "La mujer del Eternaute" (2012), "Kanimambo" (2013), "El arca de Noe" (2014), "Fishbone" (2018), "El cuarto reina" (2019) i "Posidonia" (2021), obtenint premis internacionals a la Seminci de Valladolid, Cargola d'Or a Alcances, Silver Horn i Fipresci Award al Festival de Cinema de Cracòvia, Premi al Millor Documental al festival d'Atlanta i al Festival de Cinema Documental Big Sky, Premi Emmy de Nova York i Premi al Millor Curtmetratge Documental al Festival de Cinema de Brooklyn. A més del Premi a Millor Documental als Premis Gaudí i DocumentaMadrid, una nominació als Premis Goya i als Premis Feroz. Ha guanyat el premi de guió Julio Alejandro de la SGAE. "La Vida Reflejada" ha estat seleccionat a la Residència de l'Acadèmia de Cine 22/23.



# JURAT

## AMALGAMA

# PEPE ANDREU IBARRA

---

És director, guionista i productor. El 2013, juntament amb Rafa Molés, creen la productora SUICAfílms on sumen la seu passió pel format documental, per les seues possibilitats expressives i la seu influència social. A SUICAfílms dirigeixen tots els seus projectes i participen a la producció d'altres obres. Entre la seu filmografia com a director destaquen: "Lobster Soup" (2014), "Experiment Stuka" (2016), "Sara Baras. Totes les veus" (2018), "Five Days To Dance" (2021).



# PAU GUILLÉN

---



És productor i gestor cultural. Actualment exerceix les funcions de programador de Zinegoak, Festival del qual ha estat director durant 10 anys, simultanejant-ho amb la gestió i coordinació de projectes cultural com la Mostra La Ploma, MOVALacant o Mislata Pantalla Diversa. Ha treballat tant ficció televisiva ("Jo soy Bea") com en producció de llargmetratge documental ("Tuissa, entre dones", "A savia galega", "Salt sense xarxa"). En ficció, com a director/cap de producció de llargmetratges ha treballat a "Ander" i "Los tontos y los estúpidos" de Roberto Castón, seleccionades a Berlinale i el Festival de San Sebastián respectivament, o "A amagades" de Mike Rueda, seleccionada al Festival de Málaga.

# LAURA GARCÍA PÉREZ

---

És documentalista i podcaster. Es va formar al màster de documental contemporani a l'ESCAC, especialitzant-se després en escriptura de guió i en cinema autobiogràfic a l'Escola de Sant Antoni dels Banys, Cuba (EICTV). Autora del curtmetratge "La psibilidad de un volcán" (DocsValencia, Ficmec). Actualment es troba en postproducció del seu proper documental: "Soy hija de mi madre". Cocreadora del podcast 'Docs&Talks' especialitzat en cinema de no ficció i en el pla formal del procés de creació de les pel·lícules.



# JURAT

## MILLOR CARTELL

# CARLOS GARSÁN

---

És cap de redacció de Culturplaza, la capçalera cultural de València Plaza, des del 2018. A la seu tasca al diari, al qual es va unir el 2015, se suma el podcast El Briefing, en què fa una fotografia del sector del disseny i la il·lustració de València. Anteriorment va ser redactor al diari Las Provincias, on va formar part de l'equip digital i, després, de la secció d'informació local. Graduat en Periodisme per la Universitat de València, va compaginar la seua etapa formativa amb la seu tasca a l'agència de comunicació Context i va ser becat per formar part del gabinet de premsa de la Cinémathèque royale de Belgique.



# ANDREA SAVALL

---



És fotògrafa i creativa. El 2016 funda el fanzine Girls from today, on documenta les xiques de hui dia. Cada edició se centra en un tema diferent, elegit per ella. Hi han col·laborat artistes com Carlota Cossials, Rocío Saiz, Àfrica Pitarch i Cariño. L'últim títol, "Cosas de las que no deberías hablar", es va convertir en llibre amb la participació d'Ana Rujas, Ana Perrote, Carolina Iglesias, i Amarna Miller, entre moltes altres. Com a fotògrafa fa 5 anys que és col·laboradora a Vogue.es, un dels projectes més coneguts en què participa és Miss Vogue, que ha arribat a guanyar dos premis lovies. Al febrer d'aquest any va ser curadora de l'exposició de "Woman is art 22" en què van participar artistes com Rigoberta Bandini, Estirando el chicle, Alba Galocha, Alex de la Croix i moltes més.

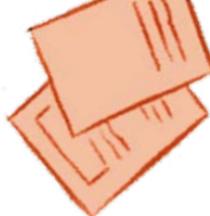
# CARLA FUENTES

---

És dibuixant i il·lustradora llicenciada en Fashion Design per l'EASD i en Belles Arts per la Universitat San Carlos de Valencia, ha creat visuals i portades de discos per a bandes de música i solistes com Pollock, Russian Red, Hewel, Ariel Pink haunted graffiti, Las Robertas, Little Wings o La habitación roja, entre d'altres. Ha treballat per a firmes com Nike, Kling, Pull&Bear, Gandia Blasco, Women'secret, Bimba&Lola, Myspace o, recentment, per a l'Absolut Mode Society. Els seus treballs han estat publicats en revistes com Esquire, El País Semanal, Vogue, Naif Magazine, Union Mag (Japó) o Nylon, així com en diaris com Le Monde (França). Ha sigut una de les poques artistes espanyoles a participar a l'exposició 'Obey Icon Tour' organitzada per l'artista Shepard Fairey i és la més jove a aparèixer al volum número 5 d'Illustration Now de l'editorial Taschen, la bíblia bianual de la il·lustració al món.



# JURAT SÈNIOR



**La Cabina y La Nau Gran** ofrecen a sus alumnos la posibilidad de formar parte del Jurado Sènior. Un jurado formado por personas mayores de 55 años que tendrá que valorar la calidad cinematográfica y narrativa de los mediometrajes que conforman la Sección Oficial y los que se incluyen en Amalgama.



# JURAT JOVE



Un año más, **Barreira A+D** colabora con La Cabina: entregamos de nuevo el premio al **Mejor Guion de la sección Amalgama**. En este caso, el jurado estará formado por los estudiantes del Máster en Guion para Cine y Nuevos Medios.

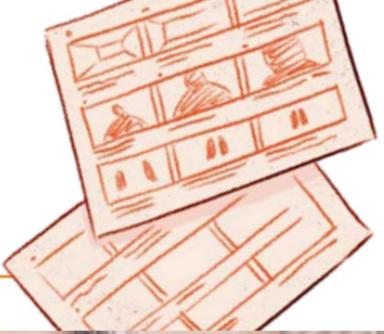
El ganador podrá elegir uno de estos dos premios:

- Taller de escritura visual con Pablo Berger -ganador de diez goyas por Blancanieves-, que se realiza dentro del Máster en Guion para Cine y Nuevos Medios.
- Encuentro online con la directora creativa Polina Zakh [Sila Sveta Studio: [Drake, Cardi B, Alexander Wang] que se impartirá dentro del máster en Producción Creativa Digital.



# LUNA PAN

## CARTELL XV EDICIÓ



Luna Pan (1994), establerta a València, treballa com a il·lustradora freelance per a sectors com ara premsa, editorial i cartelleria, a nivell tant nacional com internacional. En el seu temps lliure i per amor a l'art, també s'autoedita fanzines.

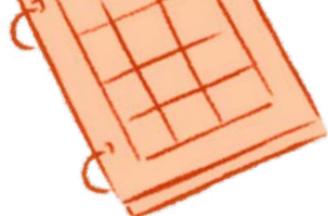
Amb un estil càlid i dinàmic, en cada projecte explora narratives on convergeixen la fantasia i el costumisme, creant escenes amb molt de detall on les interaccions i relacions personals són el focus de principal interès.

Ha treballat per a Cruïlla, Marie Claire, Presidència de la Generalitat Valenciana, Diari ARA, Literatura SM, Institut Nacional Du Cancer, Gymglish i Valencia Plaza.

<https://apiv.com/es/ilustrador/luna-pan/>

# REYES PE

## TROFEU XV EDICIÓ



Reyes Pe és una dissenyadora de moda i artista plàstica que porta anys treballant en el sector faller des d'un pla experimental i no normatiu. Utilitzant com a material base de les seues peces el tèxtil, lligant-ho al clàssic brodat i proposant així l'ús de tècniques tradicionals des del present, amb l'objectiu de dibuixar una proposta de futur. Treballant des de les facilitats i l'enteniment col·lectiu, per a actuar de catalitzador de canvi social des del planeta faller. Jugant a plantejar temes tan sensibles com la apofobia, el capacitisme o la dismorphia corporal i emocionant a través de l'estètica i el contingut.

Els seus últims treballs han estat 'Violència' un treball realitzat de la mà de l'associació Sjd València, en col·laboració amb la falla Arrancapins, març 2022.

"Recreatiu" una falla tàctil creada per a i des de personnes que no veuen, amb la col·laboració de la pròpia comissió de la falla i l'ONCE, març 2022.

"No passa res, sí que passa" peça exposada en la Nevera.



# EQUIP LA CABINA 2022

## DIRECCIÓN

Sara Mansanet

## DIRECCIÓN DE COMUNICACIÓN

Begoña Donat

## CAP DE PREMSA

Olga Palomares. Lavvisible

## DIGITAL MANAGER

Claudia Alfonso. Lavvisible

## CONTINGUT BLOG

Jorge Salas

## ASSISTENT DE COMUNICACIÓN

María Puig. Lavvisible

## DIRECCIÓN DE PRODUCCIÓN

Alexia Guillot

## GESTIÓN DE COPIES

Alexia Guillot

## GESTIÓN DE CONVIDATS

Deborah Micheletti

Arian Metha

## ASSISTENT DE PRODUCCIÓN

Anabel De La Cruz Sanabria

## TRADUCCIÓ I SUBTITULACIÓ

Subtitula'm

## COORDINACIÓ TÈCNICA

Roberto Arribas. Sagarmanta

## CARTELL XV EDICIÓ

Luna Pan

## TROFEU XV EDICIÓ

Reyes Pe

## PROTOCOL

Deborah Micheletti

Arian Metha

## DISSENY I MAQUETACIÓ

Paula Benítez

## INFOGRAFIA I EDICIÓ VÍDEO

Artur Soler

## FOTOGRAFIA

Pedro Castillo

## VÍDEO

Clara Camarasa. Corinne Films

Teresa Duval. Corinne Films

---

**TRADUCCIÓ**

Catalina Millán

**INTÈRPRETS**

Catalina Millán

**PROJECCIONISTA FILMOTECA**

Miguel Vivó

**PROJECCIONISTES CENTRE  
CULTURAL LA NAU**

Francisco Burguera

Álvaro David

Pedro Herráiz

**INAUGURACIÓ**

Maria Juan

Toni Betrán

**SELECCIÓ MIGMETRATGES:****SECCIÓ OFICIAL**

Edwina Liard

Manuel López

Alexia Guillot

**AMALGAMA**

Áurea Ortiz

Irene Liberia

Santiago Barrachina

**INÉDITS**

Irene Cubells

**FASHION FILMS**

Patricia Moreno.

Escuela Barreira A+D

**AULACABINA**

Mar Bonet

# INFORMACIÓ GENERAL:







## PREUS

### LA FILMOTECA

SECCIÓN OFICIAL | INÉDITS

2.5 €

Entrada general 1 sessió

Venda anticipada: [taquilla.ivc.gva.es](http://taquilla.ivc.gva.es)



### CENTRE CULTURAL LA NAU

AMALGAMA | PROJECCIONS ESPECIALS

2.5 €

Entrada general 1 sessió

Venda anticipada: [events.fundacio.es](http://events.fundacio.es)



### LA MUTANT

CARNE CRUDA | FASHION FILMS

Entrada gratuïta. Aforament limitat

Reserva anticipada: [lamutant.com](http://lamutant.com)

[+info lacabina.es](http://+info.lacabina.es)





**1 - FILMOTeca DE VALÈNCIA**

Plaça de l'Ajuntament, 17

**2 - CENTRE CULTURAL LA NAU**

Carrer de la Universitat, 2

**3 - LA MUTANT**

Carrer de Joan Verdaguer, 22

**4 - JARDÍ BOTÀNIC**

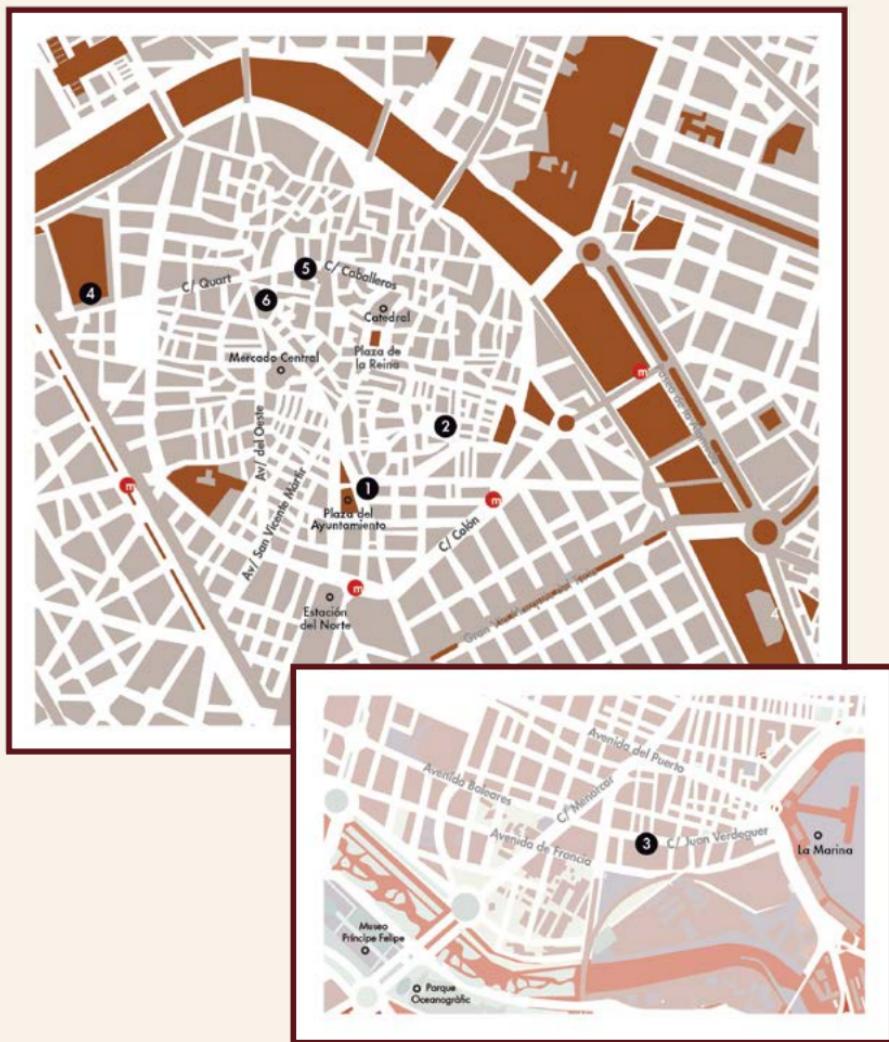
Carrer Quart, 80

**5 - TEATRE TALIA**

Carrer Cavallers, 31

**6 - COL·LEGI MAJOR RECTOR PESET**

Plaça Forn de Sant Nicolau, 4



# ORGANITZA:

---



LA CABINA  
FESTIVAL INTERNACIONAL  
DE MEDIOFORMATOS  
DE VALÈNCIA



VNIVERSITAT  
ID VALÈNCIA  
CENTRE CULTURAL

Fundació General

# COL·LABORA:

---



GENERALITAT  
VALENCIANA

Conselleria d'Educació,  
Cultura i Esport

TOTS  
A UNA  
veu



INSTITUT  
VALENCIÀ  
DE CULTURA



AJUNTAMENT  
DE VALÈNCIA

◆ ◆ ◆  
CULTURAL VALÈNCIA

LA  
**MUTANT**  
espai d'arts vives

**EMT**  
VALÈNCIA

**VLC** VALENCIA  
FILM OFFICE  
[www.vlcfilmoffice.es](http://www.vlcfilmoffice.es)

**CMRPESET**  
Col·legi Major Rector Peset  
VNIVERSITAT ID VALÈNCIA

**FILMIN**



**Music  
Library  
&SFX**





PATROCINA:

---

 caixa  
popular

SOM UNA ENTITAT VALENCIANA



